



日语导游教程

刘金举 编著



华南理工大学出版社

H36
L632:1

日语导游教程

刘金举 编著

华南理工大学出版社

•广州•

图书在版编目 (CIP) 数据

日语导游教程/刘金举编著. —广州: 华南理工大学出版社, 1999.2
(2002.3 重印)

ISBN 7-5623-1382-2

I. 日…

II. 刘…

III. 日语-导游

IV. H36

华南理工大学出版社出版发行

(广州五山 邮编 510640)

责任编辑 谢树琪

各地新华书店经销

华南理工大学印刷厂印装

*

2002年3月第1版第2次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 10.375 字数: 260千

印数: 1601—2600册

定价: 18.00元

まえがき

中国改革・開放政策の発展と対日交流の深まりに従って、専門学習者と独学者を含む日本語学習者はどんどん増えるばかりです。特に、改革・開放の最前線にあるここ広州では、日本からの投資者と観光客が日増しに増えてきている一方なので、日本語の通訳者がかなり人手不足になってしまって、日本語を勉強するブームも起きました。ここ近年、わずか二年間ぐらい日本語を勉強しただけの独学者が日本企業や会社に容易に就職することができ、それに、その給料などが専門的に英語を七、八年間ぐらい勉強した人よりずっといいと言うのがそのブームの起きた主な原因です。それらの学習者の中に、成績のいい人も少なくありませんが、工作中、けっこう無理だと思われる人も多くいます。なぜかと言うと、原因は多いですが、練習するチャンスが少なく、勉強した知識の活用技能はわからないと言うのが重要な問題だと思います。

私は自分の四年間の大学での勉強、四年間の日本語実際応用と二年間の授業担当経験により、二年間の勉強を通じて、大部分の学生がすでに日本語の基本表現と多くの単語を把握したにもかかわらず、いざ話をさせると、それが原因で話せなくなったり、話の内容がなかったりして、全然会話が進まないことがわかりました。ほとんどの初心者はそれを経験したことがあるでしょう。それ故、二年間いったい何を勉強したかと疑い始める人が出てきて、結局、諦めてしまう人もいます。ましてやい

ろいゝろな原因で、練習するチャンスに恵まれていない独学者たちはもっと大変です。

それに対して、日本語が漢字を使うので、ほかの外国語より、やや入門しやすいと言う安易な考えを持つ初心者も多いです。それで、日本語を勉強したことがなくても、だいたいその意味が推測できるという人も出てきました。実はこれは表面的なものに過ぎません。勉強し始めると、想像より困難であることが分かります。日本語の中の漢字の意味は中国語と違うものが多いのは言うまでもなく、そのムードと時間の表し方の難しさだけで、まいってしまった人も多くいます。特に、日本語の口語には男女の区別もある上に、尊敬と謙譲、年輩者と若者の言い方の違いもあるので、非常に難しいです。

それに、周知のように、書面上の知識だけでは何の役にも立たないし、忘れがちなのです。私の知っているところでは、広州にいるにしても、日常の勉強と仕事で忙しくて、身の回りのことは全然知らない人は多くいます。私の担当したクラスの中に、日本人の留学生に「日本語ばか」（日本語以外のものは全然わからない人）と冗談混じりに言われた人もいます。これは勉強とその活用にけっこう不利なのです。

言語と言うのはあくまでも一種の道具に過ぎず、その勉強の目的はどのようにして自分の仕事の中に活用するかということにあります。いかに勉強した知識を生かして、身の回りにある物事や情報を日本人、或いは知らない人に伝達するかに努めて、交流と勉強の目的を達するのは非常に重要です。私は1992年広州外国語学院を卒業して、広東省中国青年旅行社に配属され、四年間勤務し、HK、日本の提携先の旅行社との旅客斡旋及び観光客の案内を担当していました。その間、しみじみとそ

の重要性が感じられていました。しかし、勤務中ずっと忙しくて、それに関する資料を収集しましたが、整理する時間がなかなかありませんでした。1996年6月に、広東外語外貿大学に転勤し、夏休みを利用して、おおざっぱに整理し、この「日本語案内用口語入門」を編成しました。在学中の学生たちの口語用テキストとして、本書は学生たちに日本語口語を把握させるとともに、観光に関する基本知識を了解し、日本語を用いた仕事の方法をもマスターしてもらうことが目的です。そのため、もっとも日本語が多く使われる「観光」を場面に、日本及び日本人観光客を接待対象に、広州を中心にした中国南方の観光地に関する情報を重要な内容にし、身近にあるものを口語の形で表現して、初級段階の勉強を終わって、中級へ進んでいる学習者に手伝って差し上げようと思っております。

実際使用中、内容は全部身近にあるものなので、勉強した知識の活用と、積極的に会話と交流を通じて、「温故知新」の達成に導くのに効果があることがわかったので、一般の初級か中級日本語学習者や案内事業に従事しようと思う学生や日系会社の接待人員に捧げようと思っています。

学習の便のために、本書は日本語と中国語対照の形でできおり、前の部分は日本語のもので、後ろの部分は中国語のものです。それで、日本語勉強の目的だけではなく、観光入門にも役立つものと存じます。

本書の編集に当たって、広東省青年旅行社日本部元同僚達、特に李協居社長の絶大なる協力と指導を得たし、広東外語外貿大学の先生達の指導をいただきました。草稿ができた後、日本中央大学経済学部の方谷川幸生教授に訂正していただきました。

ただし、私自身の日本語のレベルが十分ではないし、観光業に従事した経験も少ないので、必ず色々と間違ったところや足りないところがあるに違いありません。もし、お心当たりがあれば、是非とも、ご指摘をお願いしたいと心から願っている次第でございます。

編 者

前 言

随着我国改革、开放的不断加深以及对日交流的不断发展,日语学习者(包括专业学习者和自学者)不断增多。特别是在改革、开放最前沿的广东,来自东瀛的投资者和观光客人日益增多,形成了日语翻译人才严重不足的局面,因而掀起了众人争学日语的高潮。近年来,许多仅用两年左右时间的日语自学者,很容易地就能在许多日本企业和公司里找到工作,且其待遇往往比专业学习了七八年英语的人都好得多就是很好的证明,这也正是形成日语学习高潮的主要原因。其中自然不乏成绩优异者,但也有相当一部分人在工作中深感吃力。原因有很多,我认为很重要的一点是:练习机会少,对所学知识的活用技巧所知甚少。

根据四年的大学学习、四年的日语实际运用以及两年的教学经验,笔者发现:经过两年的学习,尽管大部分学生已经掌握了日语的基本表达方法和许多单词,但是一旦让他们开口讲话,由于上述原因,或者讲不出口,或者是没有讲话的内容,根本无法进行会话。我想几乎所有的初学者都有过这种经历吧。这样就有人开始对自己究竟在两年中学习了些什么产生怀疑,也有人为之放弃。当然自学者就更不用多说了,由于种种原因,他们更加缺乏练习的机会。

与此相反,社会上还有另外一种看法,那就是,由于日语中使用汉字,许多初学者往往误认为日语比较容易理解,是一种比较容易入门的语言。甚至有人讲:即使没有学习过日语,也能推测其大意。其实这仅仅是表面现象而已。一旦真正学习起来,日语的困难程度要远远超过一般人的想像。日语中许多汉字的意思与

中文不同自不须多提，其体例用法、时态之烦琐，就难倒了一批人，尤其是日语口语，由于男女讲法有别，更有尊卑长幼之分，学习起来更是倍觉困难。

还有，众所周知，单单学习书面知识而不加以运用，不但起不到作用，而且容易遗忘。据我所知，尽管身在广州，但是由于日常学习和工作繁忙，对身边事物一无所知的大有人在。在我所教的班级中，就有被日本留学生戏称为“日语八嘎”（除了日语之外对日本一无所知）的学生，这对于学习和巩固十分不利。

语言这种东西，充其量只不过是一种工具而已，关键在于如何将之活用于自己的工作之中。如何运用所学习过的知识，努力将我们身边的事物、信息等传达给日本人，或者是对之毫无了解的人，达到交流和学习的目的，这就变得非常重要。我于1992年毕业于广州外国语学院，分配到广东省中国青年旅行社工作了四年，担任与香港、日本客户（旅行社）的联络和游客的接待工作。这期间，我深深地体会到其重要性。但是，由于工作繁忙，尽管收集了很多相关的资料，却一直没有时间整理。1996年6月，我调回广东外语外贸大学工作，利用暑假做了大致整理，编写了这本《日语导游教程》。作为在校学生的口语教程，其主要目的在于让学生在掌握日语口语的同时，也能了解旅游基本知识，学习利用日语的基本工作方法。因而在本书中，我以讲日语机会最多的“旅游”为场景，以日本和日本游客为对象，以广州为中心的南方观光网络的信息为主要内容，将我们周边的实物用口语的形式表现出来，力图为已经完成初级阶段的学习、正在向中级阶段迈进的日语学习者提供一种帮助。

在实际使用过程中，我发现由于本书内容全部为身边的事物，对于引导学生生活用所学过的知识，同时积极开口讲话，通过交流最终达到“温故而知新”的目的较有帮助。因而在此，我欲将之献给社会上的广大初级及中级日语学习者、有志于从事导游工作的

学生以及日本公司的接待人员等。

为了便于学习，本书采用日、汉对照形式，前半部分为日语，后半部分为中文。因而本书不仅有助于日语学习，而且对于希望了解旅游入门知识的人也有一定帮助。

在整理过程中，得到广东中国青年旅行社日本部诸同事、特别是李协居总经理以及广东外语外贸大学各位老师的大力帮助和指导，书稿全部承日本中央大学长谷川幸生教授订正。

但是，由于笔者日语水平有限，从事旅游的经验不足，书中尚存在着许多错误和不足之处，希望各位不吝斧正。

编 者

目 次

第一章 観光について	(1)
一、わが国の観光事業発展概略	(1)
二、チャレンジと問題点	(3)
第二章 案内理論	(6)
一、ガイドの基本素質	(6)
二、ガイドの仕事	(8)
三、サービスとは何か	(10)
四、ガイドのサービスのあり方	(10)
五、ガイド用語と説明用語	(12)
第三章 案内実施	(15)
一、案内のコツ	(15)
1. よく準備をしておくこと	(15)
2. 路上案内は非常に大事であること	(16)
二、送迎とその手続きのやり方	(19)
(一) 出迎え	(20)
1. 波止場での出迎えと入国手続き	(20)
2. 空港出迎え	(25)
(二) 空港見送り	(27)
1. 国内乗り継ぎへの見送りと手続き	(27)
2. 国際搭乗への見送りとその手続き	(31)
三、途中案内	(33)
1. 中華料理	(33)
2. 広州交通状況	(37)
3. 鳥苑、定年後の高齢者の生活と 一人っ子政策	(40)
4. 白雲空港、広州漢方医大学および	

広州の概況など	(42)
5. 広州の夜景	(45)
6. 海珠広場	(46)
7. 珠江と珠江下り	(46)
8. 途中におけるほかの雑談	(47)
四、広州主要観光地の説明要点	(48)
1. 中山記念堂	(49)
2. 陳氏書院	(50)
3. 五羊石像と鎮海楼	(50)
4. 六榕寺	(51)
5. 石室聖心教堂	(52)
6. 沙面と清平市場	(52)
五、ホテルでの手続き	(53)
1. チェック・イン及びその注意事項	(53)
2. チェック・アウト及びその注意事項	(56)
六、買物に関する注意事項および買物	(57)
第四章 広州市各観光地の簡略説明	(59)
一、中山記念堂	(59)
二、陳氏書院	(66)
三、五羊石像	(81)
四、鎮海楼	(83)
五、六榕寺	(91)
六、石室聖心教堂	(99)
七、沙面と清平市場	(101)
八、南越王墓博物館	(104)
九、光孝寺	(112)
十、黃花崗七十二烈士陵园	(117)
十一、蘭圃	(120)

第五章 広州周辺の観光地	(123)
一、深圳市	(123)
1. 深圳市概況	(123)
2. ミニ・チャイナ	(130)
3. 中国民俗文化村	(130)
4. ミニ・ワールド	(131)
5. 深圳野生動物園とほかの話題	(132)
二、珠海市と中山市の観光地	(133)
三、肇慶市	(137)
四、南華寺	(142)
五、仏山市	(144)
第六章 話題	(147)
一、お茶	(147)
二、お酒	(151)
三、中国のスポーツ	(153)
四、雑技	(155)
五、人口状況と民族政策	(157)
六、祝祭日	(159)
七、中国人の宗教観念	(164)
八、中国の農業問題	(167)
九、広州のレストラン	(169)
十、精進料理	(172)
十一、満漢全席	(173)
十二、薬膳料理	(174)
十三、中国輸出商品交易会	(177)
十四、広州市に関するほかの話題	(178)
十五、広州市観光事業の将来	(179)
付録：緊急事故の対策	(181)

中文译文部分·····	(184)
第一章 话说观光·····	(184)
一、我国旅游业发展概略·····	(184)
二、面临的挑战和问题·····	(186)
第二章 导游理论·····	(188)
一、导游的基本素质·····	(188)
二、导游的工作·····	(189)
三、何谓“服务”？·····	(191)
四、导游服务之所在·····	(192)
五、导游用语和说明用语·····	(193)
第三章 导游实践·····	(196)
一、导游技巧·····	(196)
1. 预先进行认真准备·····	(196)
2. 途中讲解的重要性·····	(197)
二、迎接、欢送和手续的办理方法·····	(200)
(一) 迎接·····	(200)
1. 码头迎接与入境手续·····	(200)
2. 机场迎接·····	(203)
(二) 机场送别·····	(205)
1. 送客人去机场国内转机及手续·····	(205)
2. 送客人搭乘国际航班及手续·····	(208)
三、途中讲解·····	(209)
1. 中国料理·····	(209)
2. 广州的交通状况·····	(211)
3. 鸟苑、退休老人的生活及独生 子女政策·····	(214)
4. 白云机场、广州中医药大学、广州市容等·····	(215)
5. 广州的夜景·····	(217)

6. 海珠广场·····	(218)
7. 珠江与珠江夜游·····	(219)
8. 途中其他杂谈·····	(219)
四、广州主要观光景点说明要点·····	(220)
1. 中山纪念堂·····	(220)
2. 陈氏书院·····	(221)
3. 五羊石像和镇海楼·····	(221)
4. 六榕寺·····	(222)
5. 石室圣心教堂·····	(222)
6. 沙面与清平市场·····	(222)
五、酒店手续·····	(223)
1. 入住手续及注意事项·····	(223)
2. 退房手续及注意事项·····	(225)
六、购物注意事项与购物·····	(226)
第四章 广州市各观光点简要介绍·····	(228)
一、中山纪念堂·····	(228)
二、陈氏书院·····	(233)
三、五羊石像·····	(243)
四、镇海楼·····	(244)
五、六榕寺·····	(250)
六、石室圣心教堂·····	(255)
七、沙面与清平市场·····	(256)
八、南越王墓博物馆·····	(258)
九、光孝寺·····	(264)
十、黄花岗七十二烈士陵园·····	(266)
十一、兰圃·····	(269)
第五章 广州附近的观光地·····	(271)
一、深圳市·····	(271)

1. 深圳概况·····	(271)
2. 小人国 (锦绣中华) ·····	(276)
3. 中国民俗文化村·····	(276)
4. 世界之窗·····	(277)
5. 深圳野生动物园及其他话题·····	(277)
二、珠海市和中山市·····	(278)
三、肇庆市·····	(281)
四、南华寺·····	(284)
五、佛山市·····	(286)
第六章 话题·····	(288)
一、茶·····	(288)
二、酒·····	(291)
三、中国的体育运动·····	(292)
四、杂技·····	(293)
五、人口状况与民族政策·····	(295)
六、节日·····	(296)
七、中国人的宗教观念·····	(300)
八、中国农业问题·····	(302)
九、广州的餐厅·····	(304)
十、素菜·····	(306)
十一、满汉全席·····	(307)
十二、药膳料理·····	(308)
十三、中国出口商品交易会·····	(309)
十四、有关广州市的其他话题·····	(310)
十五、广州市观光事业的未来·····	(311)
附 录: 紧急事故的对策·····	(313)
参考书目 ·····	(315)

第一章 観光について

一、わが国の観光事業の発展概略

現在の世界経済情勢の発展は多元化し、それに、その極が互いに絡み合っていて、すでに分けられなくなった。その中で、特に第三次産業が自然資源を汚染したりしないし、就業人口をより多く収容できるという利点で、世界人類の生活がだんだんと豊かになるにつれて、自分の目と耳でより多くの知識を吸収し、自然に帰するというその要求に応じて注目され、大いに発展してきた。

近代的な観光業は1841年7月5日にイギリス人のトマス・クックの組織した「禁酒運動」から発足したもので、現在、多くの国々の重要な経済部門となっている。観光活動は人間の知識範囲を広げ、それを高めて、それに、経済発展を促進し、外貨収入を増やし、流通領域に流された本国の貨幣の回収に役立つばかりではなく、世界人類の交流を強め、世界の平和、人類の進歩をも促すものである。

世界の先進国の中で、観光業を重視している国が多い。例えば、スイス、スペインなどでは、平均して観光業の収入がそのGNPの10%ぐらいをしめている。ここ近年、発展途上国、特に東南アジア諸国が観光業を優先的に発展させ、国の経済発展に随分役立ててきた。わが国は国土が広くて、綺麗な自然景観、悠久たる歴史、多彩な民族的情緒に溢れる名所と多くの旧